



Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.)

# **Contribuciones a las lenguas y culturas de los Andes**

Homenaje a Alfredo Torero

**BAS 42**

BONNER AMERIKANISTISCHE STUDIEN

BONN AMERICANIST STUDIES

ESTUDOS AMERICANISTAS DE BONN

**Shaker Verlag  
Aachen 2005**

**Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

**Bonner Amerikanistische Studien - BAS**

Herausgeber: Förderverein Bonner Amerikanistische Studien

c/o Institut für Altamerikanistik und Ethnologie  
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn  
Römerstr. 164  
53117 Bonn  
Deutschland / Alemania / Germany

Copyright Shaker Verlag 2005

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-4374-7

ISSN 0176-6546

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen  
Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9  
Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • eMail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

## CONTENIDO

|                                                                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Introducción<br>Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz .....                                                                                  | 1   |
| Women in Proto Quechua Society:<br>The Implications of Some Cultural Vocabulary<br>Paul Proulx .....                                  | 9   |
| Innovaciones morfológicas en un dialecto quechua aislado:<br>el caso de Ferreñafe<br>Gerald Taylor .....                              | 47  |
| Hacia una nueva clasificación de los sufijos de discurso<br>en el quechua ayacuchano<br>Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz .....          | 65  |
| Las oraciones andinas quechuas de la época colonial temprana:<br>Sugerencias para un nuevo análisis<br>Lindsey Crickmay .....         | 119 |
| La poesía de un demonio feliz<br>Antonio Melis .....                                                                                  | 145 |
| Los dialectos aymaras de Guaman Poma<br>Xavier Albó, con el apoyo de Félix Layme .....                                                | 159 |
| El aymara y el mito de la traducibilidad<br>Bernard Pottier .....                                                                     | 181 |
| El tratamiento de la categoría persona en el<br><i>Arte de la lengua de Chile</i> (1606) de Luis de Valdivia<br>Emilio Ridruejo ..... | 185 |
| Redes y dominios de empleo de la lengua mapuche:<br>Resultados de una encuesta<br>Luciano Giannelli .....                             | 207 |

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| El esmeraldeño – un idioma de la costa del Ecuador      |     |
| Willem F. H. Adelaar .....                              | 233 |
| La fiesta indígena en las Américas                      |     |
| Luis Millones .....                                     | 247 |
| Celebración popular del Viernes Santo en el Cuzco       |     |
| –Análisis etnohistórico de una práctica ritual secular– |     |
| Imelda Vega-Centeno B. ....                             | 269 |